visat.

Primavera 2020

Editorial

Aïllat a causa de la quarantena per una epidèmia de còlera, la tardor del 1830 Aleksandr Puixkin va acabar d'escriure l'Eugeni Oneguin. Gairebé dos segles més tard i també des del confinament, parlem de la recepció que ha tingut a Catalunya i de la recent versió poètica. Les gelades a Rússia s'arrapen com la boira a Lleida: amb aquest símil explica el traductor l'acte interpretatiu –tal com Lawrence Venuti defineix la traducció– que mira alhora en dues direccions diferents, a la cultura original i a la d'arribada.

En aquest número hem mirat de portes endins: som al 2020, som a *l'any que ve*, el de després del centenari de la Colla de Sabadell. A tomb de l'efemèride trobareu articles sobre els seus autors principals: Joan Oliver, Armand Obiols i Francesc Trabal, l'obra dels quals fa possible entendre d'una altra manera la idea de modernitat en la literatura catalana. També hem mirat de portes enfora, perquè la difusió en altres llengües no s'atura. Podeu llegir sobre Trabal traduït a l'italià, Màrius Torres i J. V. Foix a l'alemany i com la nostra literatura s'obre pas en lituà.

Visat 29 ret homenatge a dos mestres que ens han deixat fa poc temps, Josep Maria Benet i Jornet i George Steiner, amb escrits que signen traductors seus. La bonhomia, cordialitat i generositat romanen en la memòria dels qui els van conèixer de prop. Amb l'arribada de la primavera i la desitjada sortida del confinament, us convidem a llegir nous articles recordant les paraules de Steiner: «Som convidats de la vida en aquest petit planeta i només hi sobreviurem si ho esdevenim els uns dels altres.»